

DAS BLATT

Sprachverein, Barossa e.V. - gegründet 2015



President's Annual Report

Kaffee und Kuchen – Our guest speakers over the year were varied and interesting. We had three delicious luncheons during the year presented by Elke Wiese and Steffi Goers.

Kinder Klub and Spielgruppe – Numbers have fluctuated each week and are generally down overall. Activities included cooking, arts and crafts, card games, games outside, generally just playing, interacting and hearing German spoken naturally.

Singkreis – the group met monthly singing old German folk songs.

Communication & Publicity – Das Blatt – edited by Gerlinde (in Tanunda) and Sarah (in Denmark). Due to Gerlinde's absence there was no Spring issue.

John has done a stellar job in getting interesting articles printed in our local papers.

Anne puts up posts on our website, Facebook and emails to our BGLA members.

Bilingual Barossa Project – Under Peter's leadership we will keep on lobbying.

History Week – the BGLA took part in History Week again this year in May.

Lantern Walk – The Lantern Walk in July was a real success this year.

Kegelstatt Ensemble – The BGLA has been promoting their concert at the Barossa Regional Gallery.

Jahresbericht der Präsidentin

Kaffee und Kuchen – Unsere Gastredner im Laufe des Jahres waren vielfältig und interessant und hielten Vorträge auf Deutsch und gelegentlich auf Englisch. Vielen Dank an Peter Mickan für die Organisation der Redner und an Ev Leske für den Aufbau, insbesondere der Elektronik. Wir hatten im Laufe des Jahres drei köstliche Mittagessen, die von Elke Wiese und Steffi Goers vorzüglich zubereitet wurden.

Kinder Klub und Spielgruppe – Die Zahlen schwanken jede Woche und sind insgesamt rückläufig. Zu den Aktivitäten gehörten: Kochen, Basteln, Kartenspiele, Spiele im Freien und im Allgemeinen einfach nur Spielen um auf natürliche Weise gesprochenes Deutsch zu hören.

Singkreis – Die Gruppe trifft sich monatlich, um alte deutsche Volkslieder zu singen.

Kommunikation – Das Blatt herausgebracht von Gerlinde (in Tanunda) und Sarah (in Dänemark). Aufgrund der Abwesenheit von Gerlinde gab es keine Frühjahrsausgabe.

John hat hervorragende Arbeit geleistet und interessante Artikel in unseren Lokalzeitungen veröffentlicht.

Anne ist unsere Social-Media-Person und postet Beiträge auf unserer Webseite, Facebook und E-Mails an unsere BGLA-Mitglieder. Wir danken Anne, John, Gerlinde und Sarah für ihre wunderbare Arbeit.

Zweisprachiges Barossa-Projekt – Unter Peters Führung werden wir weiterhin Lobbyarbeit betreiben, um dieses Projekt voranzutreiben.

History Week – die BGLA nahm auch dieses Jahr im Mai wieder an der History Week teil.

Laternenfest – Das Laternenfest im Juli war dieses Jahr ein echter Erfolg, tatsächlich sind wir möglicherweise über unseren Veranstaltungsort hinausgewachsen.

Kegelstatt-Ensemble – Die BGLA war an der Werbung für das Konzert in der Barossa Regional Gallery beteiligt.

german week adelaide

German Week Adelaide – This year German Week Adelaide will be held from the 20th-26th November and the BGLA are involved in the Finale on the 26th November – entitled “Konzert at the Château” – a piano recital of Beethoven, Carl Vine and Schubert, by eminent pianist Clemens Leske at Château Tanunda. Bookings will be by Trybooking. A lot of work has gone into organising this event since about March when we first applied for a government grant - we were successful in gaining a grant of \$2425 to help with venue hire and advertising. We also applied for a Barossa Council Grant and were successful in gaining a grant of \$2500, which will cover artist fees. Promotion has commenced in earnest, we are advertising this event in local press, flyers, radio and social media. Adelaide German Week has their own website – check it out as well.

Sponsors – A big thank you to the people who have supported the BGLA this year.

Ashton Hurn – Member for Schubert, for her support in printing Das Blatt and our brochures



Langmeil Estate – Wine for our guest speakers



Château Tanunda – Venue and publicity assistance for the concert



Barossa Village – The use of the Joy Rice Centre again free of charge for our Laternenlauf



Barossa Library – for photocopying

Community Store/ Barossa Fresh – purchase voucher

Langmeil Centre – We use the facilities here for a minimal charge and have everything we need at our fingertips.

Government of SA – “Celebrate together” Grant

Barossa Council – “Community” Grant



Members elected at the BGLA annual meeting

President: Steffie Traeger

Secretary: John Clarke

Treasurer: Chris Leske

Members: Peter Mickan

Christine Malone

Public Officer: Gerlinde Trappe

Hon Auditor: Jordan Krzoska

Additional committee member: Roseanne Pech



Colourful Lanterns in the Dark (by John Clarke)

Over 150 adults and children gathered in Nuriootpa on 29 July to take part in the annual *Laternenlauf* (Lantern Walk). Quite a number of children and their parents gathered at the Joy Rice



Centre to make their lanterns, enjoy a German meal and walk after dark through the streets of the

Village. The many excited faces of the children and proud parents and grandparents indicate that the event is now firmly established. Over 50 students with their teachers brought lanterns they had made at school and participated in the walk.



As well as making lanterns, listening to the Saint Martin story and eating German food, the children and their families were entertained by members of the Tanunda Liedertafel who joined them in singing the traditional Lantern songs. The highlight, of course, was the walk. With lights in the lanterns and singing to the music of an accordion the group wound their way through the Barossa Village.

Bunte Laternen im Dunkeln (von John Clarke)

Über 150 Erwachsene und Kinder versammelten sich am 29. Juli in Nuriootpa, um am jährlichen Laternenlauf teilzunehmen.

Eine ganze Reihe Kinder und deren Eltern versammelten sich im Joy



Rice Center, um Laternen zu basteln, ein deutsches Essen zu genießen und nach Einbruch der Dunkelheit durch die Straßen des Dorfes zu spazieren. Die vielen aufgeregten Gesichter der Kinder und stolzen Eltern und Großeltern zeigten, dass die Veranstaltung mittlerweile eine feste Einrichtung ist. 50 Schüler und ihre Deutschlehrer kamen mit ihren selbstgebastelten Laternen und beteiligten sich an der Wanderung.



Der Ursprung des Laternenlaufs begann schon

früh, um die Dunkelheit des Winters zu vertreiben, doch wie viele heidnische Feste wurde es von der christlichen Kirche übernommen. In Deutschland findet es am 11. November, dem Gedenktag des Heiligen Martin, statt. Allerdings wäre es im November zu hell frühabends, und so wurde ein Wintertag im Juli gewählt.



Neben dem Basteln von Laternen, dem Anhören der Martinsgeschichte und dem Essen deutscher Speisen, sangen die Mitglieder der Tanunda Liedertafel traditionelle Lieder. Der Höhepunkt war natürlich der Laternengang. Mit Lichtern in den Laternen und singend zur Musik von Ritas Akkordeon zog die Gruppe durch die Straßen vom Barossa Village.



Coffee and Cake Meetings – the review

Nature re-development

While **Jörg Wiese**, the guest speaker in **June**, provided food for thought, food of a more immediate, sustaining nature was provided for members by Elke Wiese and Steffi Goers.



Jörg is the Secretary of the Williamstown & Lyndoch Landcare Group Inc. The subject, of Jörg's talk was the Altona CSR Landcare Reserve. In 1995 the group recognised the potential for development of a 50-hectare disused sand mining site on the North Para River at Altona outside of Lyndoch. Careful planning with assistance from students at the Roseworthy Campus of the University of Adelaide was undertaken and landscaping of the mine sites and the building of walking trails began. In 2003 the reserve was opened to the public.



Kaffee und Kuchen Treffen - Die Nachschau

Vom stillgelegten Sandabbaugebiet zum Naturpark

Während **Jörg Wiese**, der Gastredner beim **Juni** Kaffee und Kuchen Treffen, für Denkanstöße sorgte, versorgten Elke Wiese und Steffi Goers die Mitglieder mit einem typisch deutschen Mittagessen- es gab Gulasch, Spätzle und Gemüse.



Jörg Wiese sprach über Renaturierung, während Elke Wiese ein leckeres Mittagessen zauberte.

Kaiserstuhl. Das Thema von Jörgs Vortrag konzentrierte sich jedoch auf das Altona CSR Landcare Reserve. Im Jahr 1995 erkannte die Gruppe das Potenzial für die Entwicklung eines 50 Hektar großen stillgelegten Sandabbaugebiets am North Para River in Altona außerhalb von Lyndoch. Mit Unterstützung von Studenten des Roseworthy Campus der University of Adelaide wurde eine sorgfältige Planung durchgeführt. Mit der Landschaftsgestaltung der Minenstandorte und dem Bau von Wanderwegen wurde begonnen. Im Jahr 2003 wurde das Reservat der Öffentlichkeit zugänglich gemacht. Es wurden Forschungen durchgeführt, bei denen 40 Arten einheimischer Orchideen sowie viele andere einheimische Blumen, Büsche und Bäume entdeckt wurden. Über 100 Vogelarten wurden registriert, darunter der Diamant-Feuerschwanz und der Schwarzkinn-Honigfresser, die in Südaustralien als gefährdet gelten. Auch Kängurus und Reptilien können beobachtet werden.

Jörg ist Sekretär der Williamstown & Lyndoch Landcare Group Inc., die 1989 gegründet wurde. Ihre ursprünglichen Ziele waren die Verbesserung der Straßenvegetation und die Wiederherstellung des Lebensraums im Bachtal in der Region Tweedies Gully, sowie die Entwicklung eines Grünkorridors vom Sandy Creek Conservation Park bis zum Naturschutzpark



Who knows, where learning a language will take you?

The guest speaker at the July meeting was Anne Kroehn. The Kroehn family arrived in the Barossa Valley from Prussia in the 1850s, and life for them had centred on the St Petri Church in the Eden Valley. By the time Anne began school all that remained of their German heritage were a few German sayings and traditions; the language had been lost. Right from her first German lesson in primary school Anne loved the language, and that love grew as she progressed to Faith Lutheran School. She became the school's first exchange student. For a young, inexperienced girl the prospect of six months away from home and family was both exciting and daunting. In July 1989 her adventure began. School in Wandsbek, Hamburg was very different from schools she had experienced in the Barossa Valley. There were no school uniforms, and it was far less formal; her teacher even took her to a café for a coffee. But her main education was outside the school room. Her host mother had been born in Berlin immediately after World War II, and she had harrowing stories to tell of that troubled time of political and geographic division, of that time of chaos and rebuilding. Anne before had had little interest in politics, but politics took on a vivid life when on 9 November, 1989 the Berlin Wall ceased to be a barrier and East and West Berliners surged towards each other and embraced. Anne's host mother was able to meet again relatives who had been enclosed within Berlin's Communist sector. Anne saw joy on people's faces greater than she had ever seen before.

Wer weiß, wo das Erlernen einer Sprache einen hinführt?

Anne Kroehn, sprach im Juli über ihre Erfahrung mit der deutschen Sprache. Die Familie Kroehn kam in den 1850er Jahren aus Preußen ins Barossa Valley, und ihr Leben konzentrierte sich auf die St. Petri-Kirche im Eden Valley. Und als Anne in die Schule kam, waren von ihrem deutschen Erbe nur noch ein paar deutsche Sprichwörter und Traditionen übrig; die Sprache selbst war verloren gegangen. Von ihrer ersten Deutschstunde in der Grundschule an liebte Anne die Sprache, und diese Liebe wuchs, als sie die Faith Lutheran School besuchte. Sie wurde die erste Austauschschülerin der Schule. Im Juli 1989 begann ihr Abenteuer. Anne kam in Hamburg an und kaum war sie angekommen, machte sie sich zusammen mit ihrer Gastfamilie auf den Weg in den Familienurlaub und besuchte Teile von Deutschland, Frankreich und der Schweiz. Die Schule in Wandsbek, Hamburg, unterschied sich stark von den Schulen, die sie im Barossa Valley erlebt hatte. Es gab keine Schuluniformen und es war weit weniger formell. Ihre Lehrerin nahm sie sogar mit in ein



Anne Kroehn (links) erlebte den Fall der Berliner Mauer hautnah mit.

Café, um dort einen Kaffee zu trinken. Der wichtigste Teil ihrer Bildung fand jedoch außerhalb des Schulzimmers statt, denn Annes Gastmutter war unmittelbar nach dem Zweiten Weltkrieg in Berlin geboren worden und hatte erschütternde Geschichten aus dieser unruhigen Zeit der politischen und geografischen Teilung, des Chaos und des Wiederaufbaus zu erzählen. Anne hatte zuvor wenig Interesse an

Politik gehabt, doch als während Annes Austausch am 9. November 1989 die Berliner Mauer fiel und Ost- und West-Berliner aufeinander zuströmten und sich umarmten, nahm die Politik ein lebhaftes Leben an. Annes Gastmutter konnte Verwandte wiedersehen, die im kommunistischen Sektor Berlins eingeschlossen waren. Anne sah noch nie eine größere Freude zuvor als in den Gesichtern der Menschen. Seit diesem sechsmonatigen Austausch war Anne dreimal zurück, zuletzt 2018 mit ihren beiden Töchtern, als sie ein Hamburger Weihnachtsfest bei der Gastfamilie erleben konnten, mit der sie bis heute eng befreundet ist. Annes Karriere liegt heute im Bankwesen, und obwohl ihre Deutschkenntnisse bisher nicht genutzt werden, ist sie dankbar für die Möglichkeiten und Erfahrungen, die sich seit dem ersten Deutschunterricht in der Grundschule ergeben haben.

About the preservation of the German language

Friederike Zahn, a researcher at the University of Cologne with a background in German and English linguistics, embarked on a unique PhD project focused on the preservation of the German language in South Australia. Having previously studied in Münster and Bonn and travelled extensively in Europe and Asia, this marks her first venture to Australia. Her research aims to uncover the factors influencing the continuity of the German language across generations, including individual experiences, beliefs, and local policies. Additionally, she explores the impact of digital German media availability on language preservation. Friederike intends to conduct interviews and collect language data to analyse structural differences among speakers of several generations. Originally from the Ruhrgebiet, she now resides in Bonn and enjoys leisure time along the Rhine and the Siebengebirge.



Friederike Zahn tries in her PhD project, among other things, to identify factors that preserve the German language over several generations.

Erhaltung der deutschen Sprache im Barossa

Friederike Zahn, wissenschaftliche Mitarbeiterin an der Universität Köln, sprach im August über ihr PhD Projekt, welches sich mit der Erhaltung der deutschen Sprache in Süd- Australien befasst.

„Im Rahmen meines Studiums hatte ich die Möglichkeit zu mehreren Auslandsaufenthalten in Europa und Asien, war vor dieser Reise allerdings noch nie in Australien. Umso mehr freue ich mich deswegen darüber, dass mein PhD Projekt mich nun hierhin geführt hat. Mein Projekt befasst sich mit dem Gebrauch und Erhalt von Deutsch als Herkunftssprache in der historisch deutschsprachig geprägten Region Südaustralien. Besonders interessiert mich daran, Faktoren zu identifizieren, die den Erhalt der deutschen Sprache über Generationen hinweg begünstigten. Mögliche Faktoren sind mannigfaltig und bewegen sich zwischen Erfahrungen und Überzeugungen individueller Sprecher einerseits und politischen Entscheidungen auf kommunaler Ebene andererseits. Zusätzlich möchte ich die These überprüfen, inwieweit die digitale Verfügbarkeit zahlreicher deutscher Online-Medien in unterschiedlichen Formaten einen positiven Effekt auf den Spracherhalt unterschiedlicher Generationen haben könnte. Ein struktureller Fokus meiner Arbeit zielt darauf hin herauszufinden, ob – und wenn ja welche – strukturelle Unterschiede in Abhängigkeit von Sprechergenerationen zu beobachten sind. Zu diesem

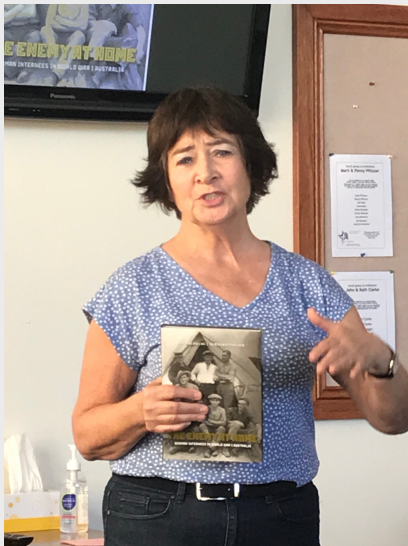


Zweck würde ich gerne Interviews führen, um zunächst Sprecher und deren persönliche Geschichte kennenlernen zu können. Zusätzlich habe ich eine vergleichbare Sprachdatenerhebung in Form einer Bildbeschreibung vorbereitet. Ich freue mich sehr auf diesem Weg mit unterschiedlichsten Menschen in Kontakt zu kommen und sie und ihre Geschichten kennenlernen zu dürfen.

Ich selbst komme ursprünglich aus dem Ruhrgebiet, habe aber fast meine gesamte Kindheit im idyllischen Westerwald, einer ländlichen Region zwischen Köln und Frankfurt am Main, verbracht. Ich bin ohne Herkunftssprache aufgewachsen und befasse mich erst seit meinem Bachelor-Studium intensiv mit Zwei- und Mehrsprachigkeit und habe seitdem bereits viele spannende Kontakte in- und außerhalb Deutschlands knüpfen dürfen. Seit mehr als fünf Jahren lebe ich nun in Bonn und verbringe meine Freizeit gerne am Rhein oder im angrenzenden Siebengebirge.“

The Enemy at Home

Whose home is it? Who is the enemy? *The Enemy at Home - German Internees in World War I Australia* is the title of a book by Nadine Helmi and Gerhard Fischer, and it is a title that invites such questions. Nadine Helmi was guest speaker in September and talked about German immigrants in Australia. Was Australia less the home of second and third generation descendants of German immigrants than it was the home of children of Anglo-Saxon settlers? Did those of German descent represent a threat to



Nadine Helmi spoke about German immigrants in Australia.

their fellow Australians? Were they enemies? What is certain, is, that those of Anglo-Saxon descent - at least those in authority - were the enemies of their fellow Australians of German descent. Over 7,000 were interned.

Der Feind zu Hause- aber wessen zu Hause ist es?

Nadine Helmi war Gastrednerin im September und stellte ihr Buch *The Enemy at Home - German Internees in World War I Australia* vor, welches sie zusammen mit Gerhard Fischer geschrieben hat. Das Thema des Buches beschäftigt sich mit der Frage ob Australien weniger die Heimat der Nachkommen deutscher Einwanderer der zweiten und dritten Generation als vielmehr die Heimat der Kinder angelsächsischer Siedler war? Stellten Menschen deutscher Abstammung eine Bedrohung für ihre australischen Landsleute dar? Waren sie Feinde? Wessen Zuhause ist es? Sicher ist, dass diejenigen angelsächsischer Abstammung – zumindest die Autoritäten – die Feinde ihrer australischen Landsleute deutscher Abstammung waren. Über 7.000 gute Bürger mit deutschen Namen wurden während des ersten Weltkrieges interniert. Nadine beschrieb, wie das Buch, aus der Entdeckung einer umfangreichen Reihe von Fotografien im Jahr 2007 in Dorfen, Deutschland, entstand, die von Paul Dubotzki aufgenommen und 87 Jahre lang im Haus von Dubotzkis zwei älteren Töchtern aufbewahrt wurden. 1914 hatte Paul Dubotzki als offizieller Fotograf eine Expedition nach Sumatra und China begleitet. Er war in Neuguinea, als der Krieg ausbrach. Er entging der Gefangennahme und machte sich auf den Weg nach Adelaide, wo er jedoch 1915 entdeckt und als deutscher Feind auf Torrens Island interniert wurde. Seine Kamera wurde nicht beschlagnahmt und so begann er, die Erfahrungen der Internierten zunächst auf Torrens Island und später in Holsworthy und Trial Bay, beide in New South Wales, fotografisch festzuhalten. Mit seiner Kamera produzierte Dubotzki recht dramatische Bilder vom Leben in den Internierungslagern. Er fotografierte Männer bei ihrer Arbeit, als Schmiede, Bäcker, Tischler und in ihrer Freizeit, in Kostümen für Theateraufführungen gekleidet, Musikinstrumente in der Hand haltend. Sie machten aus ihren Lagern eine aktive, lebendige Gemeinschaft. Es fehlten nur Frauen. Besuche von Ehefrauen, Müttern, Schwestern und Töchtern waren selten. Ergänzend zu den Fotografien sammelte Nadine Helmi Briefe vieler Internierter, die Fassungslosigkeit, Schock, aber auch Widerstandskraft und Hoffnung zum Ausdruck brachten. 1919 ging Paul Dubotzki nach Deutschland zurück, er starb 1962.

A Truly Unique Experience

by John Clarke

Kegelstatt Ensemble's concert *Reflection and Inflection* at the Barossa Regional Gallery was truly unique. The concert was described as "Chamber music exploring the Barossa's German heritage" and began with Mozart's *Kegelstatt Trio* for clarinet (Steph Wake-Dyster), viola (Anna Webb) and piano (Josh van Konkelenberg). It was followed by Paul Hindemith's *Sonata for solo cello*. It is a piece of highs and lows- a fitting reflection of what was happening to the German speaking inhabitants of the Barossa Valley. The uniqueness of the programme came to the fore with the third piece: Robert Davidson's *Barossa Deutsch* for clarinet, viola, piano and audio track. Wally Stiller and his neighbour Dennis had grown up speaking Barossa Deutsch at home and using the language in their Lutheran church. Robert Davidson had interviewed Wally and Dennis, speaking the Barossa Deutsch of their childhood. Don Ross was also interviewed, conducting a tour of his garden. With those interviews, the composer created an amazing work of art. His music wound through the recorded words like the tendrils of a vine, melding, underscoring at one moment and climbing above at another. Wally, Dennis and Don could never have imagined their speaking voices would become musical instruments.

Ein wirklich einzigartiges Erlebnis

von John Clarke

Das Konzert „Reflection and Inflection“ des Kegelstatt Ensembles am 28. Oktober in der Barossa Regional Gallery war wirklich einzigartig. Das Konzert wurde als „Kammermusik zur Erkundung des deutschen Erbes der Barossa“ beschrieben und begann mit Mozarts Kegelstatt-Trio für Klarinette (Steph Wake-Dyster), Bratsche (Anna Webb) und Klavier (Josh van Konkelenberg). Es folgte Paul Hindemiths Sonate für Cello solo. Es ist ein Stück voller Höhen und Tiefen, eine passende Widerspiegelung dessen, was den deutschsprachigen Bewohnern des Barossa Valley widerfuhr. Es wurde im Jahr 1922 geschrieben, einer Zeit des Leidens für das



Sprache wurde lebendig; Stimmen wurden zu Musikinstrumenten.

deutsche Volk nach seiner Niederlage im Ersten Weltkrieg; und für die Menschen im Barossa eine Zeit der Isolation und Ablehnung. Die Einzigartigkeit des Programmes kam mit Robert Davidson's "Barossa Deutsch" für Klarinette, Bratsche, Klavier und Tonspur zum Vorschein. Wally Stiller und sein Nachbar Dennis sprachen zu Hause Barossa-Deutsch und verwendeten die Sprache in ihrer lutherischen Kirche in ihrem Heimatort Bethanien. Robert Davidson benutzte ein Interview mit Wally und Dennis, in dem sie das Barossa-Deutsch ihrer Kindheit sprachen. Barossa Historiker Don Ross sprach ebenfalls das Barossa Deutsch seiner Kindheit während einem Rundgang durch seinen Garten. Die Interviews verbanden Vergangenheit und Gegenwart, und mit diesen Interviews schuf der Komponist ein erstaunliches Kunstwerk. Seine Musik schlängelte sich wie die Ranken einer Weinrebe durch die aufgenommenen Worte, verschmolz und unterstrich in einem Moment und kletterte in einem anderen Moment in die Höhe. Wally, Dennis und Don hätten sich nie vorstellen können, dass ihre Stimmen einmal zu Musikinstrumenten werden würden. Nach der Pause präsentierte Josh van Konkelenberg auf der Hill & Son Grand Organ eine Improvisation von Martin Luthers Hymne „Ein feste Burg“. Den Abschluss des Konzerts bildete Brahms' Trio Opus 114 für Klarinette, Cello und Klavier. Es wurde 1891 geschrieben und ist friedlich und melodisch.

Germany: 2 Impressions

Gerlinde has just returned from a three months visit to relatives and friends in Germany.

Here are two different impressions of the country.

The dead pine forests of the Harz mountains had distressed her a great deal and she kept dreaming about this horrible vision.

Contrary to that she was delighted of the growth of the little hamlet Oberderdingen deep in the countryside of Swabia. Most ancient houses were lovingly restored and sympathetically painted, the village square was a beautiful oasis with cafés and restaurants which served good local fare.

Kaffee und Kuchen November Vorschau

Unser November Kaffee und Kuchen Treffen ist das Letzte in diesem Jahr.

Wie immer wird es in Form einer festlichen Adventsfeier sein.

Wir werden zusammen Weihnachtslieder singen, **Jens Sandstrom** wird uns auf der Gitarre begleiten und uns mit Liedern und lustigen Anekdoten unterhalten.

Auf dem Kuchenbüffet gibt es allerlei Leckereien aus der Weihnachtsbäckerei.

Deutschland: Zwei Eindrücke

Gerlinde verbrachte einige Monate in Deutschland um Verwandte und Freunde zu besuchen. Hier sind zwei Eindrücke von ihr.



Großes Waldsterben im Harz: Wenn man heute den dichten Tannenwald im Harz erwartet, wird man schwer enttäuscht. Durch den Borkenkäfer sind die Bäume auf ganzen Bergzügen vernichtet und der Besucher wird nur von kahlen, vertrockneten Baumstämmen begrüßt. Die Landschaft gleicht einem Alptraum aus der Kinowelt. Durch allerlei andere Attraktionen versucht man den schwindenden Tourismus zu unterstützen. Klettertürme, Rutschbahnen für Erwachsene und veränderte Wanderwege tragen ihren Teil bei. Doch für mich hilft das über die große Enttäuschung nicht hinweg.

Unser Dorf soll schöner werden heißt die Parole für Staatsgelder. Und das hat sich Oberderdingens Bürgermeister zu Herzen genommen. Aus einem armseeligen Kuhdorf hat sich ein schmuckes Städtchen entwickelt. Die alten Fachwerkhäuser sind



schön restauriert, Plätze haben Bänke, gut gepflegte Blumenbeete und plätschernde Brunnen. Junge Leute eröffneten Cafés und Restaurants, ihre Außenbereiche laden mit lustigen Sonnenschirmen zum Kaffee oder Mittagessen ein. Auch für die Jugendlichen gibt es Pizza und Döner Läden. Ein Spaziergang entlang der Anlagen mit ihren gepflegten Schrebergärten sorgt für Entspannung, sowie das riesige Schwimmbad und der obligatorische Fußballplatz.

!! Adult German Classes !!

Unfortunately, Gundi is very ill. We wish her all the best, not too much pain and a speedy recovery.

Her classes are all suspended. Is there anyone out there, who could help out? Please contact us for details.



Barossa German Language Association Inc.

barossagerman.com.au

Bilingual Barossa and Beyond: German/English Education Plan

The Barossa German Language Association Inc. and the University of Adelaide, Discipline of Linguistics, in consultation with the Department of Education together with community members are planning the reintroduction of bilingual German/English programs in the Barossa and in South Australia. A bilingual program teaches selected subjects in English and in German. We are planning with parents, school principals and teachers the reintroduction of bilingual German/English education in the Barossa and in South Australian school communities.

The plan has support of the Minister of Education, Honorable Blair Boyer, Honorable Ashton Hurn, Member for Schubert, the Member for Light, Honorable Tony Piccolo, Senior Education Departmental Officers, Executive Director, Dr Peta Smith and Director Ken Lountain, and local community members, teachers and the Honorary Consul of the Federal Republic of Germany, Mr Matt Williams. Bilingual teaching of languages results in high levels of proficiency. It is a proven strategy for our students and businesses to develop German proficiency to build partnerships in education, research, and employment with the European Community.

German language in the Barossa

German language is embedded in the settlement history of the Barossa. It has grown with successive migration of German speakers to South Australia. The nineteenth century immigrants valued education and established parish schools, which grew into a network of bilingual German/English schools across the region. They set up teacher education colleges and programs. Teachers authored textbooks for teaching mathematics, German grammar and music. They published an approved bilingual curriculum designed with instruction in German in the mornings and English in the afternoons.

Bilingual schools in South Australian until 1917!

The bilingual schools had an official *Course for Instruction* for Schools. The Course dated 1902 programmed 16 German lessons in the morning and 24 English lesson in the afternoon. The German lessons were *Religion* (Religion), *Lesen* (Reading), *Schreiben* (writing), *Deutsche Sprachübungen* (Language Exercises), *Singen* (Singing) and *Geschichte* (History).

The ten subjects taught in English included Arithmetic, Reading, Writing Spelling, Geography, History, Poetry and Drawing. The curriculum was suited to South Australian children and communities. Children from German and English-speaking families attended.

Minister of Education closes bilingual schools in 1917

The Barossa German Language Association has engaged with local communities and schools to re-establish bilingual German/English programs. After the declaration of war against Germany in August 1914, anti-German sentiment expressed by some members of the South Australian Parliament and the public culminated in the **Minister of Education's closure in 1917 of forty-nine bilingual community schools**. The closure contributed to the death of German as a community language in the Barossa Valley. The anti-German action devastated children, teachers and parents. It undermined a bilingual community, which had maintained German as a community and a business language for almost a century. The re-introduction of bilingual teaching is a matter of social justice and cultural heritage. The Member for Light, Honorable Tony Piccolo has reported in Parliament the plan to revive German in the Barossa (<https://www.tonypiccolo.org/news/reviving-german-language-in-the-barossa>).

Educational excellence through bilingual education

Bilingual education is smart education. The benefits of bilingual education “include brain development, cognitive flexibility, enhanced problem-solving and general literacy skills” (Dr Turner, Monash University). Students gain advanced literacy with linguistic knowledge in two languages. Studies in brain science document students’ fluency and flexibility in thinking and verbal clarity. Advanced proficiency in German is the most outstanding benefit.

Teaching bilingual programs

Bilingual programs selected subjects such as history, sport or mathematics are taught in German. This is practical, efficient and motivating. The study of subjects develops curriculum knowledge plus German skills. It immerses students in normal and natural communication as they speak and write German authentically. Students acquire linguistic competence, communication confidence, cross-cultural and international understanding and problem-solving capabilities. The knowledge and literacy skills in German transfer across curriculum areas.

German the language of choice

A public meeting held on August 9th, 2021, in Tanunda recommended German for the bilingual program. This has been endorsed by the Minister of Education. The Barossa has a visible German heritage in family, business and place names and in historical sites and institutions (Luhrs Cottage, Tanunda Museum, Lutheran churches). German-speaking descendants and immigrants treasure language and cultural heritage, maintaining German in Sunday worship, and in Kaffee und Kuchen events once a month (details on barossagerman.com.au)

Study and research in German

Bilingual graduates have pathways to university study, to research and to employment in Germany. Students pay no tuition fees in public universities in the Federal Republic of Germany. In bilingual programs students achieve advanced proficiency for study in higher education.

In the South Australian Museum, in the University of Adelaide and in the Lutheran Archives there are significant historical German documents, which are resources for study of local and family history. Students need advanced German literacy for researching the history and archives of German settlement in South Australia. The diaries and correspondence of German Lutheran Missionaries contain documentation for revival of Indigenous languages.

Business and research relationships with Germany and the European Community

The premier of South Australia has announced the opening of a trade office in Germany, establishing a permanent presence in the largest economy in Europe. Germany has research partnerships with Australia in education, in hydrogen and energy generation, and in space science with German companies such as Siemens. The links with Germany are opportunities for arts and education, for business and for research, and social and technological innovation.

Proficiency in German is necessary to take advantage of funding for education, for research and innovation and for establishment of partnerships. Public education with bilingual programs in the Barossa will foreground the importance of German in the local economy and enable companies to access business exchanges and to build trade links through official communication and personal relationships.

Invitation: Planning bilingual teaching in schools

The Barossa German Language Association is ready to discuss bilingual education with parents, school communities and teachers. Information is on our website. For information or to meet and discuss a bilingual plan contact

Stefani Traeger, President, Barossa German Language Association, stefnbobb@bigpond.com

Dr Peter Mickan, Research Fellow, University of Adelaide, Peter.mickan@adelaide.edu.au



The Barossa German Language Association
in conjunction with

german adelaide
week presents

KONZERT AT THE CHÂTEAU
With Concert Pianist Clemens Leske



Internationally recognised pianist Clemens Leske has performed with Australian symphony orchestras and played at venues across Europe, the UK and USA. Join us for this special solo recital of German classical pieces at the beautiful Château Tanunda.

Supported by a grant from the South Australian Government and a Community Grant from the Barossa Council.



Sunday 26th Nov 2-4pm

Enjoy Chateau wines & German catering
by "Oma's Imbiss" from 12.30pm

www.trybooking.com/CLBYI